

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 153  
  
**Rubrik:** La citation

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 26.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **PRÈYÈRE DI BRINDÈYEÛ**

*Pouo li Brindèyeü Bernard Bessard de le Bagnâ*

### **A noutre Pire Brindèyeü**

*O divin Brindèyeü  
Kè ton non sèyèse vinifia  
Kè te no lasiese pâ pètâ dè saï  
Kè te fazese muri li rezin  
Su la draïte min su la gôtse  
Pardone no sè no bèy'in pâ preü  
Kemin no pardon'in a hleü kè bèy'on  
troua  
Délivre no di martchan dè pekiète  
Di abstinin è di martchan d'ivoueu  
Plante din tchui li kouïn dè fandan  
è dè dôle  
Délivre no dè la graïle, du filoséra  
E dè tote li sorte dè bitche kè roudz'on  
le moude  
Fi k'on vèyese pasâ  
Rinke dè tsarè tchardja dè bosète  
E onna pètô dè Brindèyeü darai  
Adon no tè remarsiyèrin pouo to sé  
bon vïn  
Pouo tote hlè kâve, hlè bal'a bouose  
Pouo li biô prèsouâ, hlè z'inbouosieü  
è treye tseüpon  
Amen*

### **Prèyère di Brindèyeü**

*A noutre pire Brindèyeü, kiè l'è teti  
u bistro  
Kiè ton non sèyèse bïn êrdja è vinifia  
Kiè li bouotèye l'areves'on su la tâble  
a to pètâ  
Kiè ta vouolonté sèyèse fite u bistro  
kemin a la kâve  
Baye no onna bouon'a rasion tchui  
li dzo  
Pardone no se no bèy'in on moué  
troua  
Kemin no pardon'in a hleü kiè bèy'on  
pâ  
Ne no lase pâ bayé bâ dézo la tâble  
Ni bâ pè li z' étsèlaï dè la kâve  
Mi délivre no dè hla varmene d'abs-  
tinin  
Dè to hleü kiè veül'on pâ payé la  
venindze  
Kâ l'è a tè kiè l'aparten'on tote hlè  
vegne  
Hlè biô bouosè, avoui hlè bale kâve  
Pouo li sièkle di sièkle.... Glou glou.  
Sé d'Artse*

## **LA CITATION**

« (...) Si l'on veut maintenir le patois, comme parler de famille, là où il est encore vivant, il est urgent de faire reprendre confiance aux patoisants : il faut les convaincre que leur langue maternelle est un instrument de valeur, qui leur permet de tout dire et de tout exprimer, dans le cadre de leur communauté familiale et locale. » Ernest Schüle, « Quelques réflexions d'un membre du jury », *Le Conteur romand*, 15.7.1961, p. 183  
(relevé dans « Kan la têra tsantè » de Joseph Yerly, dans l'introduction : « Situation de la littérature gruérienne » par Anne Dafflon.)

## SOLET SU LO SEINDÂ - SUR LE CHEMIN...

Louis Thibaud (1886-1966), traduit par Pierre-André Devaud

### Solet su lo seindâ

Ora solet âo tsemenet  
Ye vé lyein de ma mia.  
Sèlâo brelyeint su lè vionnet  
Bâly'â la viâ tot' flyanma  
Et se noûtrè tieu sant lavî  
Ô dâoc' einfant faut der 'adî :

#### Refredon

Mîmo lo tein s'einvole  
Lo tieu âme por adî  
Lo tieu âme por adî.

Du que te m'a balyî ton tieu  
Tot seimbye mî me plliére.  
Rein ne pâo tsampâ lo bounheu  
Inquie bas su la terra.  
Se lo dèpâ no fâ dèlâo,  
On dzo no revindrein dzoyâo :

#### Refredon

Âo furî la clière revin  
No prîdze la riondèna.  
Quemet lî, dein lo tieu, vouardein  
Sovegneince fidèla,  
Et binstoû liyî por grantein  
Avoué amoû no rederein:

#### Refredon

### Sur le chemin, seul aujourd'hui

Sur le chemin, seul aujourd'hui  
Je vais loin de ma mie.  
Dans les sentiers, le soleil luit;  
Il nous donne la vie.  
Et si nos deux cœurs sont distants  
Nous devons dire, ô douce enfant :

#### Refrain

S'envole le temps même  
À jamais le cœur aime  
À jamais le cœur aime.

Depuis que ton cœur m'appartient  
Tout semble mieux me plaire.  
Aucun bonheur n'égale au mien  
Ici bas sur la terre.  
Si le départ est douloureux,  
Ceci du moins, nous rend joyeux :

#### Refrain

Le printemps vient dans sa splendeur  
Annonce l'hirondelle.  
Comme elle, gardons en nos cœurs  
Un souvenir fidèle  
Et bientôt, unis pour toujours  
Nous redirons avec amour :

#### Refrain

## LA CITATION

« Parler en patois c'est mettre du soleil dans sa voix, chanter en patois c'est le faire luire dans le cœur. Amis, chers amis, n'y a-t-il rien de plus beau que ces jolis moments où la joie sans mélange grésille gentiment, quand il ne suffit que d'un souffle pour faire rougeoyer les braises de son cœur. » Francis Brodard – « Le patois, son origine, son histoire, ses particularités, son avenir », p. 23, mai 2012

## ARMAILLÎ - ARMAILLI

*Pierre Guex, Lausanne (VD)*

*Berdzî de mon payî,  
Berdzî de mon velâdzo,  
L'è lo tein de poyî  
D'amont, âi patourâdzo.*

*Noûtrè modze per lé  
Âodrant, tote vedzette  
Brotâ tot prî dâi scex  
Lè pllie galése erbette,*

*Lo pignolet tant prin  
Et pu lo milleperte,  
Totè sortè de fein  
Tsô iena dècreverte.*

*Revindrant, sti l'âoton,  
Quant no porrein dècheindre,  
Grâsse quemet tasson.  
Mâ no foudrà lè reindre.*

*L'hivè sarâ prâo long  
Et prâo longa l'atteinta  
À vouâtî lè teson,  
À dzâoquâ pè la pinta*

*Ein mouseint âo salyî,  
Ein réveint de l'alpâdzo.  
Berdzî de mon payî,  
Berdzî de mon velâdzo.*

Bergers de mon pays,  
Bergers de mon village,  
C'est le temps de monter  
Là-haut aux pâturages.

Nos génisses par là  
Iront alertes et vives  
Brouter tout près des rochers  
Les plus jolies herbettes,

Le serpolet si fin  
Et le mille-pertuis,  
Toutes sortes de foin  
Une à une découvertes.

Elles reviendront cet automne  
Quand nous pourrons descendre,  
Grasses comme des blaireaux.  
Mais il nous faudra les rendre.

L'hiver sera bien long  
Et bien longue l'attente  
À contempler les tisons  
À somnoler au café,

En pensant au printemps,  
En rêvant de l'alpage,  
Bergers de mon pays,  
Bergers de mon village.

## LA CITATION

« Le destin du patois est dans les mains de ses locuteurs, c'est-à-dire des patoisants : le patois aura une chance de survie tant qu'il y aura des gens qui auront envie de le parler et surtout de le transmettre à la génération suivante. (...) Il faut parler le patois, le parler davantage et le faire vivre en le parlant. »

*Langues et cité No 18, janvier 2011 – tiré de l'article : « La Vallée d'Aoste : citadelle du francoprovençal », Saverio Favre, BREL (Aoste).*